

SKRIPSI



**THE CORRELATION BETWEEN VOCABULARY MASTERY
AND STUDENTS' TRANSLATION ABILITY IN
TRANSLATION CLASS OF THE FIFTH SEMESTER
STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT**

**By:
WIWIN MARIA
2009-32-131**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2017**



**THE CORRELATION BETWEEN VOCABULARY MASTERY
AND STUDENTS' TRANSLATION ABILITY IN
TRANSLATION CLASS OF THE FIFTH SEMESTER
STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing
the Sarjana Program in English Education Department**

**By:
WIWIN MARIA
2009-32-131**

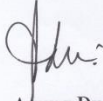
**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2017**

ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the Sarjana Skripsi of Wiwin Maria has been approved by the Skripsi advisors for further approval by the Examining Committee.

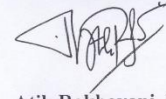
Kudus, February 2017

Advisor I



Agung Dwi Nurcahyo, SS., M.Pd
NIS. 0610701000001187

Advisor II

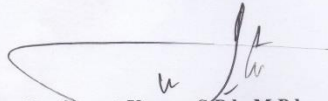


Atik Rokhavani, S.Pd., M.Pd
NIS. 0610701000001207

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean



Dr. Slamet Utomo, S.Pd., M.Pd
NIP. 19621219 198703 1 001

EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Wiwin Maria (2009-32-131) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education

Kudus, February 2017
Skripsi Examining Committee:



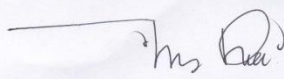
Agung Dwi Nurcahvo, SS., M.Pd
NIS. 0610701000001187

Chairperson



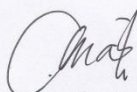
Atik Rokhavani, S.Pd., M.Pd
NIS. 0610701000001207

Member



Drs. Suprihadi, M.Pd
NIP. 19570616 198403 1 015

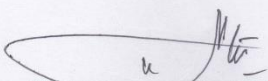
Member



Rusiana, M.Pd.
NIS. 0610701000001226

Member

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education
Dean,

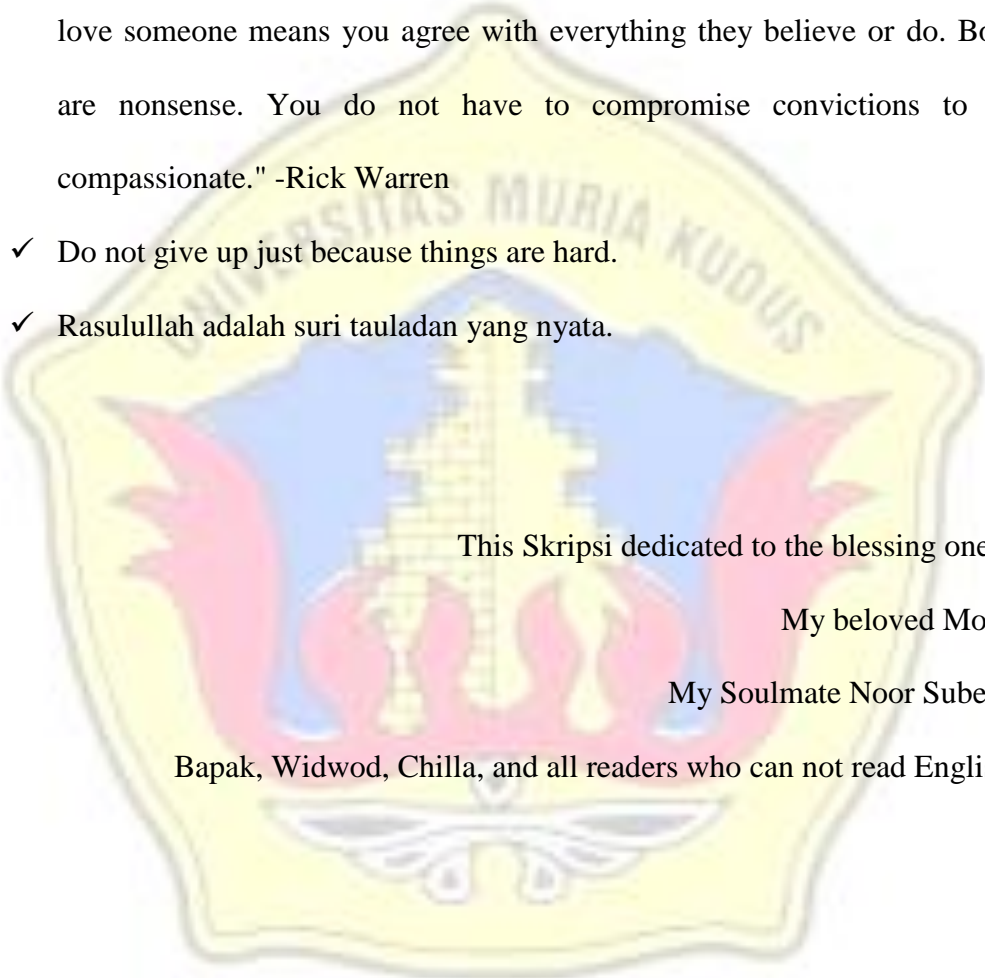


Dr. Slamet Utomo, S.Pd., M.Pd
NIP. 19621219 198703 1 001

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO:

- ✓ "Our culture has accepted two huge lies. The first is that if you disagree with someone's lifestyle, you must fear or hate them. The second is that to love someone means you agree with everything they believe or do. Both are nonsense. You do not have to compromise convictions to be compassionate." -Rick Warren
- ✓ Do not give up just because things are hard.
- ✓ Rasulullah adalah suri tauladan yang nyata.



This Skripsi dedicated to the blessing ones :
My beloved Mom,
My Soulmate Noor Subehi,
Bapak, Widwod, Chilla, and all readers who can not read English.

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah thanks to Allah SWT the Almighty who has been granting everything to writer therefore the writer could finish this skripsi entitled “THE CORRELATION BETWEEN VOCABULARY MASTERY AND STUDENTS’ TRANSLATION ABILITY IN TRANSLATION CLASS OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT”.

This skripsi is not purely her work but has also been greatly improved by the willing cooperation and assistance of a number of people in the process of accomplishment. Therefore, the writer would like to express her deep gratitude to:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd., the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
2. Diah Kurniati, S.Pd.,M.Pd, the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd.,as the first advisor who has guided in finishing this research with a great patience.
4. Atik Rokhayani, S.Pd.,M.Pd., as the second advisor who gives her constructive criticisms and assistances during completing this research.
5. The lecturers of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
6. The fifth semester students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University
7. Friends who help the writer to finish her skripsi.

8. The troubled notebook which has accompanied the writer to type this skripsi.

The writer is opened for more constructive criticisms and suggestions to develop this skripsi to be better. Furthermore, the writer hopes that this skripsi will be useful especially for those in the field of English teaching and learning.

Kudus, February 2017

The writer



ABSTRACT

Maria, Wiwin. 2017. *The Correlation between Vocabulary Mastery and Students' Translation Ability in Translation Class of the Fifth Semester Students of English Education Department*. Skripsi. English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisors: (1) Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd., (2) Atik Rokhayani, S.Pd., M.Pd.,

Key words: correlation, translation ability, vocabulary mastery.

In this modern days many knowledge and information are written in English. It difficulties people, notably who cannot understand english, who want to access that information. So that they have to translate that information into their target language. Translating language from source language into target language is called as Translation ability. In translation ability is influenced by some factors. One of the factors is lacking of vocabulary. Vocabulary has important roles in translating process. When someone has a good vocabulary mastery, it can be predictable that he/she will be easy in translating. But when someone has insufficient vocabulary mastery, he/she will face difficulties.

This research is done to find out whether there is a significant correlation between vocabulary mastery and translation ability of the fifth semester students of English Education Department.

The writer uses the correlation design. This research takes place at English Education Department, with the analysis of product moment. This research focuses on a correlation study between the mastery of vocabulary and the ability of translation of the fifth semester students of English Education Department.

The result of this research presented that there is a correlation but not too significant. Based on the calculation, the writer found that the coefficient r_{xy} is 0.014 while the critical value, in the level of significance 5% and $N=30$, is 0.361. Because of the coefficient r_{xy} is not equal to 0 ($r_{xy} \neq 0$), it means that the null hypothesis (H_0) is rejected and the alternative hypothesis (H_a) is accepted. Based on the result above, the writer settled that there is a correlation in low strength.

The conclusion of the research shows that there is very low correlation between vocabulary mastery and translation ability of the fifth semester students of English Education Department. This research provides some suggestions for: (1) students especially for the students of English Education Department to practice more and to memorize more in vocabulary. As much they memorize and practice in vocabulary, it will help them to translate more easier. (2)

lecturers especially translation subject lecturers to tell the students that one factor which essential to translate a source text is mastering vocabulary. (3) future researchers who want to conduct another research related to this theme, you can apply this research as a reference and you can complete parts which have not covered yet in this research.

ABSTRAK

Maria, Wiwin. 2017. *Korelasi Antara Penguasaan Kosakata Dengan Kemampuan Menerjemah Mahasiswa Semester Lima Pendidikan Bahasa Inggris*. Skripsi. English Education Department Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Pembimbing: (1) Agung Dwi Nurcahyo, SS., M.Pd., (2) Atik Rokhayani, S.Pd., M.Pd.,

Kata Kunci: korelasi, kemampuan menerjemahkan, penguasaan kosakata.

Di era kemajuan ini banyak ilmu pengetahuan dan informasi tertulis dalam bahasa Inggris. Tentu saja hal ini mempersulit orang-orang yang ingin mengakses informasi tersebut, terutama bagi orang-orang yang tidak mengerti bahasa Inggris. Jadi mereka harus menerjemahkan informasi tersebut ke dalam bahasa mereka. Kemampuan menerjemahkan adalah menerjemahkan bahasa dari bahasa sumber ke dalam bahasa yang dikehendaki. Didalam kemampuan menerjemahkan dipengaruhi oleh berbagai aspek. Salah satu aspek tersebut adalah rendahnya penguasaan kosakata. Kosakata berpengaruh penting dalam proses menerjemahkan. Hal ini dapat dipastikan ketika seseorang punya penguasaan kosakata yang bagus, maka orang tersebut akan menerjemahkan dengan mudah. Sedangkan orang yang kurang menguasai penguasaan kosakata, maka orang tersebut akan mengalami kesulitan.

Penelitian ini ditujukan untuk mengetahui apakah ada korelasi yang signifikan antara penguasaan kosakata dan kemampuan menerjemah dari mahasiswa semester lima dari PBI-FKIP-UMK.

Peneliti menggunakan rancangan perbandingan. Penelitian ini dilakukan di Program Studi Bahasa Inggris, dengan menganalisa produk momen. Penelitian ini terfokus pada sebuah studi korelasi antara penguasaan kosakata dan kemampuan menerjemahkan dari mahasiswa semester lima dari PBI-FKIP-UMK.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada korelasi yang tidak begitu signifikan antara penguasaan kosakata dan kemampuan menerjemahkan. Berdasarkan perhitungan, peneliti mendapati bahwa koefisien r_{xy} adalah 0.014 sedangkan zona kritis, dengan level signifikan 5% untuk $N=30$, adalah 0.361. Karena koefisien r_{xy} setara dengan 0 ($r_{xy} \neq 0$), yang berarti bahwa H_0 ditolak dan hipotesis alternatif (H_a) diterima. Berdasarkan hasil diatas, peneliti menyatakan bahwa ada korelasi dengan hasil korelasi yang rendah.

Kesimpulan dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada korelasi yang rendah antara penguasaan kosakata dan kemampuan menerjemahkan dari mahasiswa semester lima PBI-FKIP-UMK. Di penelitian ini terdapat beberapa saran untuk: (1) para siswa terutama siswa dari Program Pendidikan Bahasa Inggris untuk praktek dan menghafal kosakata lebih banyak lagi. Karena dengan menghafal dan mempraktekkan kosakata akan mempermudah mereka untuk menerjemahkan. (2) dosen khususnya dosen kelas menerjemahkan agar menghimbau para siswa bahwa salah satu aspek penting dalam menerjemahkan teks adalah penguasaan kosakata. (3) para peneliti selanjutnya yang akan

mengadakan penelitian lain yang berhubungan dengan materi ini, mereka bisa menjadikan penelitian ini sebagai referensi dan mereka bisa melengkapi bagian yang belum dibahas di penelitian ini.



TABLE OF CONTENTS

COVER.....	i
LOGO.....	ii
TITLE.....	iii
ADVISORS' APPROVAL.....	iv
EXAMINERS' APPROVAL.....	v
MOTTO AND DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
ABSTRACT.....	ix
ABSTRAKSI.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xii
LIST OF TABLES.....	xv
LIST OF FIGURES.....	xvi
LIST OF APPENDICES.....	xvii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Research.....	4
1.4 Significance of the Research.....	5
1.5 Scope of the Research.....	5
1.6 Operational Definition.....	6

CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE AND HYPOTHESIS

2.1 Definition of Translation.....	7
2.1.1 Types of Translation.....	8
2.1.2 Translating Process.....	10
2.1.3 Translation Shifts.....	12
2.1.4 Equivalence.....	13
2.1.5 Translation Class of English Education Department.....	14
2.2 Definition of Vocabulary.....	15
2.2.1 Vocabulary Mastery.....	16
2.2.2 Kinds of Vocabulary.....	16
2.2.3 Aspects of Vocabulary.....	17

2.3	The Relationship between Vocabulary and Translation.....	19
2.4	Review Of Previous Research.....	20
2.5	Theoretical Framework.....	20
2.6	Hypothesis.....	21

CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

3.1	Design of the Research.....	22
3.2	Variable of the Research.....	22
3.3	Instrument of the Research.....	23
3.4	Data Collection.....	24
3.5	Data Analysis.....	24

CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH

4.1	Data Description.....	28
4.2	The Vocabulary Mastery of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	29
4.3	The Translation Ability of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	31
4.4	The Correlation Between the Vocabulary Mastery and Translation Ability of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	33
4.5	Hypothesis Testing.....	33

CHAPTER V DISCUSSION

4.1	The Vocabulary Mastery of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	34
4.2	The Translation Ability Fifth Semester Students of English	

Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University	35
--	----

4.3 The Correlation Between the Vocabulary Mastery and Translation Ability of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University....	36
---	----

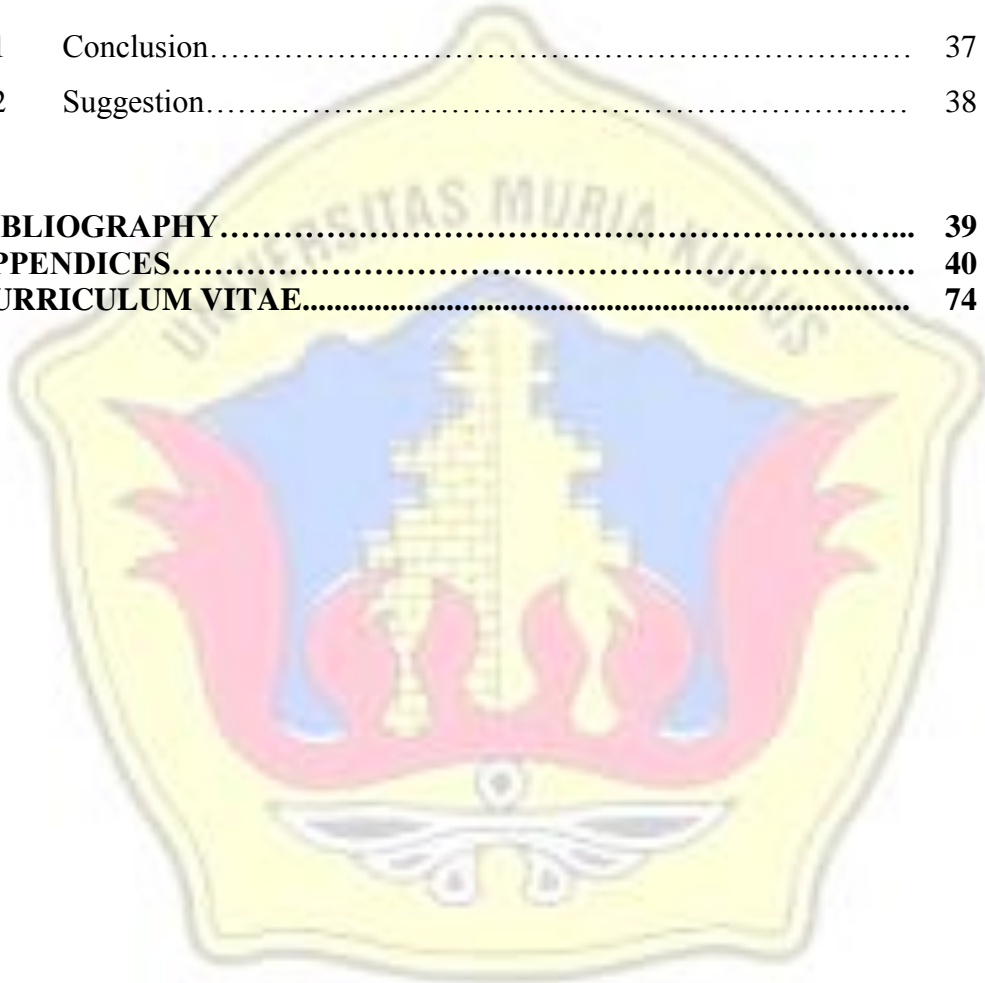
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion.....	37
6.2 Suggestion.....	38

BIBLIOGRAPHY.....	39
--------------------------	-----------

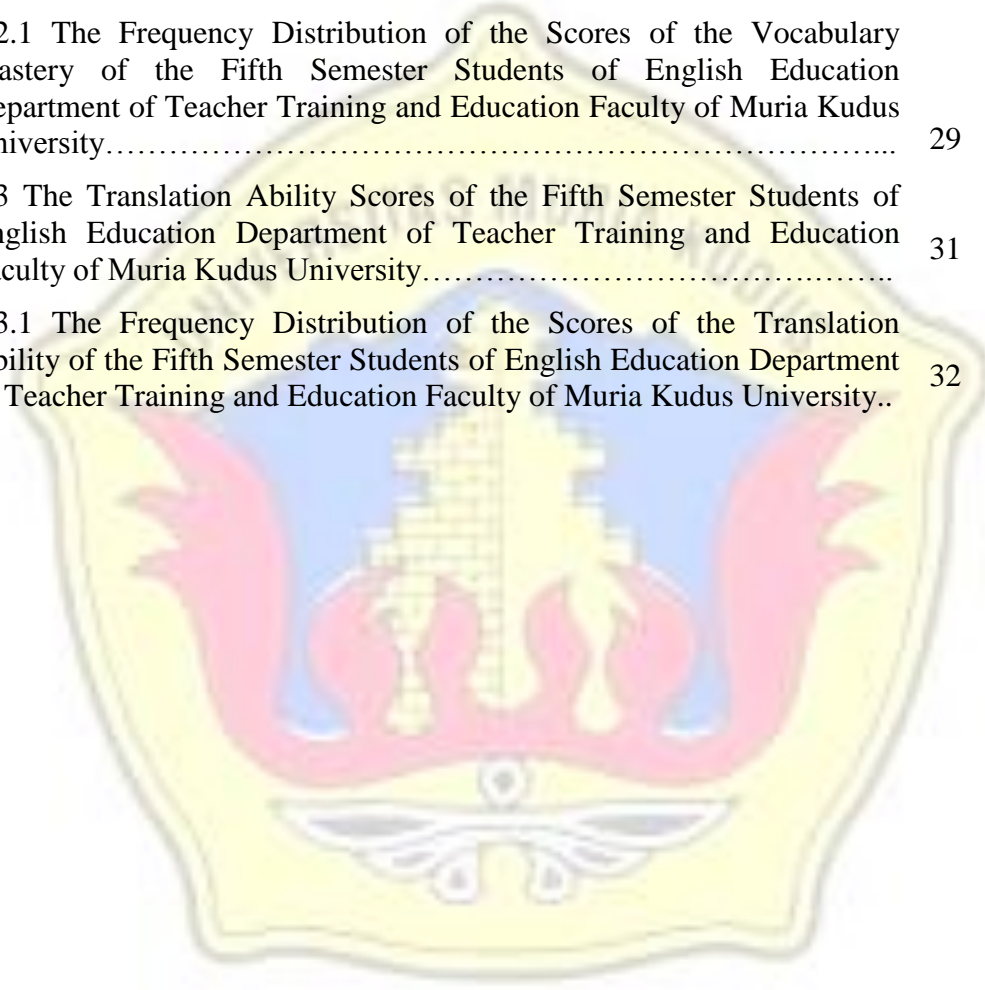
APPENDICES.....	40
------------------------	-----------

CURRICULUM VITAE.....	74
------------------------------	-----------



LIST OF TABLES

Tables	Page
3.3 The Criteria of Measuring Test Score.....	23
3.5 Table Interpretation of Correlation (r Score).....	26
4.2 The Vocabulary Mastery of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	29
4.2.1 The Frequency Distribution of the Scores of the Vocabulary Mastery of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	29
4.3 The Translation Ability Scores of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	31
4.3.1 The Frequency Distribution of the Scores of the Translation Ability of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University..	32



LIST OF FIGURES

Figure	Page
4.2 The Diagram of the Vocabulary Mastery of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	30
4.3 The Diagram of the Translation Ability of the Fifth Semester Students of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.....	32



LIST OF APPENDICES

Appendices	Page
Appendix 1 Translation score.....	40
Appendix 2 The Calculation of Mean and Standard Deviation of the score of Translation.....	41
Appendix 3 Vocabulary score	43
Appendix 4 The Calculation of Mean and Standard Deviation of the score of Vocabulary.....	44
Appendix 5 The Calculation of the Correlation Product Moment.....	46
Appendix 6 The Computation of the Coefficient Correlation between the Students' Translation Ability and the Vocabulary Mastery..	47
Appendix 7 The Table of Indicator of Vocabulary Test.....	48
Appendix 8 Key Answer.....	49
Appendix 9 Vocabulary Test.....	50
Appendix 10 RPKPS MATA KULIAH: VOCABULARY BUILDING...	53
Appendix 11 Validitas Butir Soal Pilihan Ganda.....	70
Appendix 12 r PRODUCT MOMENT VALUE	72
Appendix 13 Translation Test	73